

CURRICULUM VITAE

Lugar e tempo do nascimento:

Gyömrő (Hungria) , 19 de Maio de 1949

Estudos:

1968-1969 ELTE (Universidade Eötvös Loránd de Budapeste), Faculdade de Letras: filologia húngara e russa
1969-1975 ELTE, Faculdade de Letras: filologia espanhola e russa
1976 Escola da formação de jornalistas

Qualificação:

Professor de língua e literatura espanhola e russa. Jornalista.

Conhecimento de línguas:

Russo, Espanhol, Português, Inglês, Francês e Galego (só ler)

Qualificação científica:

1983 "Doutoramento universitário" (literatura)
1995 PhD (ciência da literatura, literatura Portuguesa)
2006 Habilitação (ELTE, Faculdade de Letras, ciência da literatura, literatura Portuguesa)

Trabalho de Professor:

A partir de 1978

Docente universitário no Departamento de Português da Faculdade de Letras da ELTE: língua e literatura portuguesa, elaboração do sistema dos cursos de literatura do Departamento de Português (Junto com o Prof. Dr. Zoltán Rózsa)

A partir de 1991

Participação na organização do ensino de Português na Faculdade de Letras da Universidade de Szeged. Trabalho como „visiting professor”, ministrando cursos de literatura Portuguesa e Brasileira.

Organização do ensino:

- 1978-1982** Organização do trabalho do Departamento de Português na Faculdade de Letras da ELTE. Elaboração do sistema do ensino das literaturas Portuguesa, Brasileira e dos PALOP. (Junto com o Prof. Dr. Zoltán Rózsa).
- 2000** Elaboração da temática dos cursos do "Programa especial de Português" na Faculdade de Letras da Universidade de Szeged.
- 2000** Elaboração da temática do "Programa galego" da Faculdade de Letras da ELTE. Organização do Centro de Estudos Galegos.
- A partir de 2005** Participação na elaboração dos programas do primeiro e segundo ciclos (BA e MA) do Português na ELTE e na Universidade de Szeged.
- 2007** Preparação e início do programa de PhD (doutoramento) de literatura Portuguesa na Faculdade de Letras da ELTE.
- 2008** Diretor do programa da Escola de Doutoramento de Literatura da ELTE, intitulado: Literaturas em Português: história dos géneros de prosa.

Bolsas:

- 1973-1974** Nove meses na Universidad de La Habana, Cuba: moderna prosa latino-americana.
- 1979-1980** Quatro meses em Lisboa, investigando a obra de Eça de Queirós.
- 1988** Bolsa da Fundação (Húngara) Eötvös para traduzir obras teóricas de Fernando Pessoa.
- 1990** Um mês em Lisboa, estudando o obra de Fernando Pessoa.
- 1997-2001** Bolsa de professores „Széchenyi”.
- 2002-2005** Bolsa de estudos „Széchenyi István”.

Conferências e palestras em universidades estrangeiras:

- 1980** Lisboa, Universidade Nova: Curso de „Viajantes Europeus” de Ivette K. Centeno: *Szepsi Csombor Márton e a Europica Varietas*.
- 1996** Porto Alegre, Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, Instituto de Literatura: *As modificações da Imagem do Brasil na Hungria* (22 de outubro)
- 1997** Lisboa, Universidade Clássica, Faculdade de Letras: Recepção de Fernando Pessoa na Hungria (24-25 de abril)
Mercosul, II. Bienal (Porto Alegre): *A moderna Bíblia Pauperum – uma arte total para uma formação total, ou os problemas de ensinar e interpretar a nova visualidade* (27 de novembro)
São Paulo, Pontifícia Universidade Católica, Faculdade de Letras: A

- imagem do Brasil na Hungria* (2 de dezembro)
- 2000** São Paulo, Universidade Católica, Faculdade de Letras, Curso PhD de Semiótica (24 de outubro.): *Um conhecimento através da literatura*. Porto Alegre, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Instituto de Literatura: *A percepção do Brasil na Hungria através da literatura* (26 de outubro)
- 2003** Lisboa, Universidade Nova, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas: *Aspectos da história das relações Luso-Húngaras, Origem dos primeiros reis portugueses: a presença de cavaleiros húngaros na Fundação de Portugal, A recepção d'Os Lusíadas na Hungria ; Impacto da Imagem do Brasil na Hungria* (Erasmus - mobilidade de professores, 14-18 de maio)
- 2006** Faro, Universidade do Algarve, Faculdade de Ciências Humanas e Sociais, Instituto de Línguas : 1 *A poesia concreta brasileira*, 2. *A obra novelística de Dalton Trevisan* (Erasmus - mobilidade de professores, 25-26 de maio)
- 2007** Lisboa, Universidade Nova, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas: 1. *Problemas da recepção literária na Hungria*, 2. *A origem húngara da família real portuguesa*, 3. *Informações sobre Hungria em Portugal*, 4. *O culto de Camões na Hungria*. (Erasmus - mobilidade de professores, 23-29 de setembro)
- 2012** Universidad Complutense, Madrid. Jornadas Húngaras: *Algunas palabras sobre la literatura húngara* (24-25 de outubro)
- 2013** Universidad Complutense, Madrid. Jornadas Húngaras: *Poesia visual húngara* (20 de novembro)
- 2014** Universidad Complutense, Madrid. Jornadas Húngaras: *La gran guerra en el cine húngaro* (17 de novembro)
- 2016** *A Projeção Secular do Brasil na Hungria* palestra nos Dias Húngaros, UECE, Fortaleza
- 2017** A mitologia húngara na poesia de János Arany, palestra nos Dias Húngaros, UECE, Fortaleza
- 2018** *Divagações sobre a origem dos húngaros: hunos, turcos ou finougóricos* palestra no Seminário de Língua e Cultura Húngara, UECE, Fortaleza
A rainha Beatriz – sopro do renascimento na Hungria do rei Matías palestra na II Semana Cultural Húngara
La reina Beatriz – céfiro del renacimiento en Hungria del rey Matías palestra nas VII Jornadas de literatura y cultura húngaras. Universidad Complutense de Madrid

Trabalho em associações, comissões, redacções, trabalho de dirigente:

1987-1994 Vice-presidente da associação Kráter Múhely Egyesület
 A partir de 1988

- Membro da Associação de Filologia Moderna (Modern Filológiai Társaság)
- 1989-1992** Colaborador e a a partir de 1991 redactor geral da revista de literatura mundial *Nagyvilág*
- 1990-1995** Responsável pelos verbetes das literaturas em Português da Enciclopédia da Literatura Mundial (*Világirodalmi Lexikon*) da Editora da Academia das Ciências da Hungria
- 1992-1995** Redactor geral da revista *Observador Húngaro* , editada em Português e em Espanhol
- A partir de 1993**
Membro da Associação Húngara de Escritores
- 1996-1997** Director do Centro de Língua Portuguesa de Budapest, centro apoiado pelo Instituto Camões
- 1997-2014** Diretor do Departamento de Português da Faculdade de Letras da ELTE
- 1997-2000** Membro da Comissão Nacional de Avaliação
- A partir de 2000**
Membro da Comissão Financeira da Faculdade de Letras da ELTE
- A partir de 2003**
Membro da Associação Húngara de Tradutores Literários
Membro da Comissão Diretiva da revista, *Sitientibus*, da Universidade de Feira de Santana
Membro da Conselho da Faculdade de Letras da ELTE
- A partir de 2006**
Membro da Mesa da Associação de Filologia Moderna
- 2007-2014** Vice-decano para assuntos internacionais da Faculdade de Letras da ELTE
- 2008** Professor titular da Universidade de Szeged
- 2009** Professor Catedrático da Universidade ELTE
- A partir de 2014**
Responsável pelo Centro Científico Brasileiro

Participação em Conferências:

- 1980** Budapeste, ELTE, Faculdade de Letras, Departamento de Português: "Comemoração dos 400 anos da morte de Camões": *Megjegyzések Greguss Gyula a Lusiádok-fordításához* (Sobre a tradução d'Os Lusíadas de Gyula Greguss)
- 1988** Budapeste-Debrecen, ELTE Faculdade de Letras e Dowling College de Long Island: Mediterranean XI. Conference: Iberia and the Mediterranean: *Vias de despersonalização. Coincidência de motivos na prosa de Fernando Pessoa e Julio Cortázar.*
- 1997** Frankfurt, Literaturhaus: *Sobre a recepção da literatura portuguesa na Hungria* (17-18 de Outubro)

- Budapeste, ELTE, Faculdade de Letras, Departamento de Português: Sessão científica celebrada com motivo dos 20 anos do ensino de Português: *A história da tradução das obras portuguesas publicadas na Hungria* (29-31 de Outubro)
- 1999** Coimbra, Universidade de Coimbra, Faculdade de Letras: "Garrett um romântico, um moderno": *Possibilidades de recepção e interpretação do texto Garrettiano. Notas a partir da tradução húngara de "Viagens na Minha Terra"* (4 de Fevereiro)
- 2000** Coimbra, Universidade de Coimbra, Faculdade de Letras: "IV. Encontro dos Queirosianos": *Eça na Hungria: sobre uma curiosa tradução oitocentista de "O Mistério da Estrada de Cintra"*(7 de Setembro)
- 2001** Roma, Università degli Studi Roma Tre, Facoltà di Lettere e Filosofia: "Un secolo di Eça" : *Análise da função e comportamento dos heróis nos romances queirosianos.* (1 de Fevereiro)
- 2003** Paris, Centro Cultural Calouste Gulbenkian: "L'édition d'auteurs portugais à l'étranger": *Tradutores, editores e leitores: momentos objetivos e subjetivos da presença das letras portuguesas na Hungria.* (24 de Abril)
- Budapeste, ELTE, Faculdade de Letras, Sessão científica organizada com motivo dos 20 anos da Associação de Filologia Moderna: *Fejezet a magyar-portugál kapcsolatok történetéből: a magyar eredet kérdése a XVI. századi portugál lovagregényekben.* (Da história das relações húngaro-portuguesas: a questão da origem húngara nas novelas de cavalarias portuguesas do século XVI. (18 de Setembro)
- 2005** Budapeste, ELTE, Faculdade de Letras, Centro de Estudos Galegos, organização da sessão científica sobre a recepção da poesia galega: *A galego költészet befogadásának kérdései.* Palestra inaugural (6 de Maio)
- Budapeste, ELTE, Faculdade de Letras, Sessão científica da Associação de Filologia Moderna: *A paratextuális elemek és a megértés problematikája: megjegyzések Saramago regénycímeinek fordításához* (Elementos paraextra e a problemática da percepção: a tradução dos títulos do romances de Saramago) (24 de junho)
- Budapeste, ELTE, Faculdade de Letras, Sessão científica organizada pelo Departamento da Comparativística: "Túl minden határon?" (Além de todas fronteiras): *Öt antológia egy irodalom ellen.* (Cinco antologias contra uma literatura)(19 de Outubro)
- 2006** Budapeste, ELTE, Faculdade de Letras, Departamento de Espanhol "La metamorfosis en las literaturas en lengua española": *La écfrahis como elemento organizador en la novela Veinte años y un día de Jorge Semprún.* (3 de Março)
- 2007** Budapeste, ELTE, Faculdade de Letras, Sessão científica da Associação de Filologia Moderna: *Megjegyzések Báró Kemény Zsigmond Élet és ábránd című regényének szereplőválasztásához* (Sobre as figuras literárias de Kemény Zsigmond)(9 de Abril)
- Budapeste, ELTE, Faculdade de Letras, Sessão científica da Associação de Filologia Moderna: *Vígan dudál-e a portugál?* (Será que o Português toca alegre a sua gaita de fole?) (24 de Novembro)
- 2008** Budapeste, ELTE, Faculdade de Letras, Sessão científica organizada

sobre a tradução : *Fordítói önkény vagy szükségszerűség. Megjegyzések Greguss Gyula A lusiadák fordításához.* (Arbitrariedade de tradutor ou uma necessidade, sobre a tradução de Os Lusíadas de Greguss Gyula (4-5 de Abril)

Budapeste, ELTE, Faculdade de Letras, Departamento de Espanhol "El reverso del tapiz: La traducción literaria en el mundo hispánico": *Teoria e prática de tradução na obra de Paulo Rónai.* (28 de maio)

- 2008** Universidade ELTE e Instituto Cervantes. Conferência intitulada El reverso del tapiz: La traducción literaria en el mundo hispánico (28 de maio): *Teoria e prática de tradução na obra de Paulo Rónai.*
IX Congresso da AIL: *O português toca alegremente a sua gaita de foles? - história de uma falsa estereotípia étnica em Húngaro.* (Universidade da Madeira, Funchal. Augusztus 7)
Universidade Nova de Lisboa. Conferência intitulada Vieira - O Tempo e os seus Hemisférios kongresszusán: *Pe. Antonio Vieira e Péter Pázmány - dois oradores barrocos na época das contra-reformas.* (16 de outubro.)
- 2009** Universidade do Algarve, Faro. Conferência intitulada Lugares da Lusofonia: *Camões, protagonista de um romance décimonónico.* (26 de janeiro)
Universidade Vale do Rio Verde Egyetem (UNINCOR), Caxambu.
5º Sinal - Simpósio Internacional de Letras. Fronteiras do Contemporâneo : *O processo do conhecimento do Brasil na Hungria e na Europa de Leste.* (24 de abril)
(április 24.)
Universidade Federal do Rio de Janeiro. Fórum de Ciência e Cultura. II Conexões Itaú Cultural, Encontro Internacional de Literatura Brasileira: *Traduzindo o Brasil* (1 de dezembro)
Universidade de Szeged (Hungria). Conferência sobre o Futurismo: *Az olasz futurizmus és az európai modernség ('O Futurismo italiano e a modernidade europeia'): A futurizmus, mint a portugál modernizmus beteljesedése ('O Futurismo como último momento do Modernismo Português, 9 de dezembro.)*
- 2010** Universidade St. Kliment Ohridski, Sofia. „ Segundas Jornadas de Língua Portuguesa e Culturas Lusófonas da Europa Central e do Leste”: *Uma leitura dos romances de José Saramago: novela de amor* (26-28 de março)
- 2011** X Congresso da AIL. Universidade do Algarve, Faro. *Zsigmond Kemény: vida e sonho. Um destacado romance húngaro décimonónico sobre a vida de Camões.* (18-23 de julho)
Universidade de Lisboa. ESF SCH Exploratory Workshop -- Looking at Iberia from a Comparative European Perspective: Literature, Narration and Identity: *Do Portuguese Pipe/Toot Merrily? - The Image of Portugal, Portuguese History and People in Hungary during the 19th Century.* (12 a 15 de Outubro)
- 2012** Universidade ELTE Budapeste / AIL. Colóquio 1580-1834: Novos trilhos de pesquisa. Barroco, Ilustração e Romantismo e a sua irradiação

- na atualidade. Organização, palavras introdutórias. (7 a 8 de novembro)
- 2013** Universidade ELTE Budapeste / AIL. Colóquio África XXI: Literatura, Cultura, Sociedade nos Países Africanos de Língua Portuguesa. *Ironia e autor menoscabado: uma leitura húngara da literatura angolana atual*. (11-12 de novembro)
- 2014** Universidade ELTE Budapeste / AIL. Colóquio O Brasil em contexto europeu e húngaro: *A imagem do Brasil na Hungria do século XIX – apontamentos de uma investigação* (20-21 de outubro)

Participação na vida científica internacional:

- 2003** Membro da Comissão Diretiva da revista, *Sitientibus*, da Universidade de Feira de Santana
- 2005** Avaliação dos programas universitários (programas BA e MA de Português das Universidades Croatas), a pedido do Ministério da Ciência, Educação de Desporto da República Croata.
- 2008** Membro da Associação Internacional de Lusitanistas.
- 2011-14** Vogal da Associação Internacional de Lusitanistas

Distinções, condecorações:

- 1979** Ordem "Dom Henrique".
- 1998** Ordem "Rio Branco", cavaleiro
- 2002** Ordem "Rio Branco", comendador
"Ordem do Mérito", comenda
"Pro Literatura", em reconhecimento do trabalho de tradutor literário
- 2007** Prémio „Hieronymus" pelas traduções de literatura portuguesa
- 2008** Medalha da Associação de Filologia Moderna
- 2014** Ordem de Mérito outorgado pelo Governo Húngaro
- 2018** Medalha de Ouro "Pro Universitate" da ELTE pela atividade no terreno do ensino de Português
- 2018** Premio de tradução Janus Pannonius pela divulgação e tradução das obras de Fernando Pessoa

Budapeste, 19 de dezembro de 2018

Pál Ferenc